



国·学·典·藏·书·系



青花典藏

〔西晋〕陈寿◎著

三

国

志

《三国志》是晋代陈寿编写的一部主要记载魏、蜀、吴三国鼎立时期的纪传体国别史，它不仅是一部史学巨著，更是一部文学巨著。陈寿在尊重史实的基础上，以简练、优美的语言为我们绘制了一幅幅三国人物肖像图，也为现代学者研究中国历史提供了最为真实的历史材料。



天張雪雨力
果珍李
人皇
周垂王
罪道
歸王
木恭
大寒
雲秋
雨水
李榮
文服
周伯



国·学·典·藏·书·系



青花典藏

〔西晋〕陈寿○著

三 国 志

《三国志》是晋代陈寿编写的一部主要记载魏、蜀、吴三国鼎立时期的纪传体国别史，它不仅是一部史学巨著，更是一部文学巨著。陈寿在尊重史实的基础上，以简练、优美的语言为我们绘制了人物肖像图，也为现代学者研究中国历史提供了最为重



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

三国志 / (西晋) 陈寿著 ; 《国学典藏书系》丛书编委会主编. — 长春 : 吉林出版集团有限责任公司, 2010.12

(国学典藏书系)

ISBN 978-7-5463-4334-1

I. ①三… II. ①陈… ②国… III. ①中国—古代史—三国时代—纪传体 IV. ①K236.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 233415 号

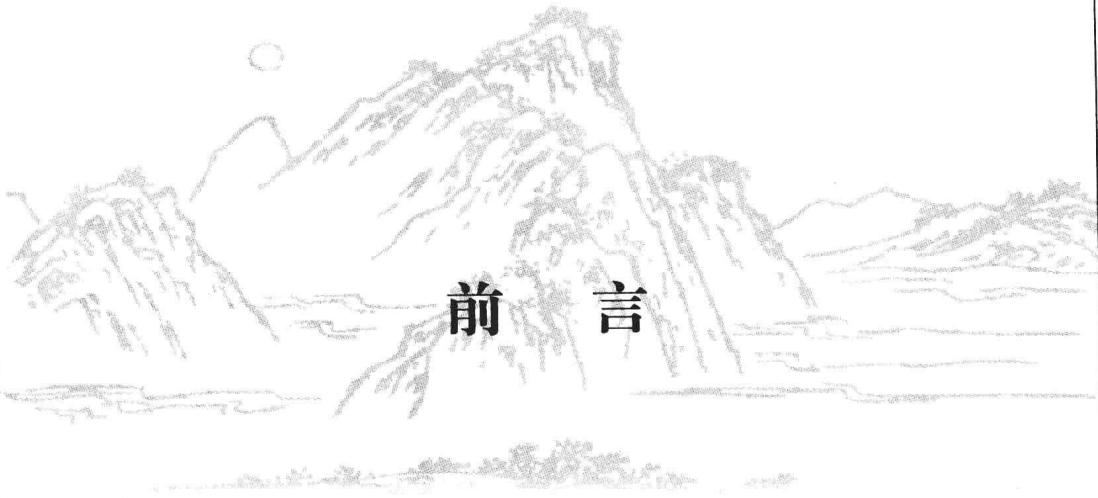
国学典藏书系 三国志

著 者 (西晋) 陈寿
主 编 《国学典藏书系》丛书编委会
出 版 人 毛文凤
责任编辑 陈璇
责任校对 邹书生 刘璐
封面设计 揽胜视觉
开 本 787mm×1092mm 1/16
字 数 330 千字
印 张 20.25
版 次 2010 年 12 月第 1 版
印 次 2010 年 12 月第 1 次印刷

出 版 吉林出版集团有限责任公司
(长春市人民大街 4646 号 邮编:130021)
发 行 江苏可一出版物发行集团有限公司
(南京市山西路 67 号世贸中心 4 楼 邮编:210009)
电 话 总编办:0431 - 85600386
市场部:025 - 66989810
网 址 www.keyigroup.com
印 刷 肥城新华印刷有限公司

ISBN 978-7-5463-4334-1 定价:18.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话:025 - 66989810



前 言

“国学”一说,产生于20世纪20年代西学东渐、文化转型的历史时期。此前中国的旧学在现代文明面前一败涂地,曾国藩继承明儒传统,身体力行,通经致用,后来又有张之洞提出“中学为体,西学为用”,力图调和传统与现实的阴阳关系。后来学术界兴起“整理国故”的热潮,虽然与当时历史条件看似不协调,实则是有深刻历史理性的。提出学习西方,“师夷长技以制夷”的魏源,当时不但提出学习西方文明,同时又提出要恢复两汉经学,这看似极为矛盾,其实正是魏源的高人之处,此后正是在这样的基础上,才有了中西交流的合理原则。

当时国人有一种全盘否定国粹的倾向,认为外国来的就是梅毒也是好的。19世纪末20世纪初,随着中西文化冲突的进一步加剧,中国文化更加弱势,中国面临亡国灭种的危机,为了保国保种,以章太炎为代表的国粹派提出“保存国学”、“振兴国学”的口号。而新文化运动闯将之一胡适,则在介绍杜威的实践主义时同时讲授中国哲学史。在当时的历史氛围下,国学概念产生后其意义内涵自然较复杂,包括传统官方民间各种学问、艺术、技艺等,但在狭义上,国学之范围不脱经、史、子、集四部,同时四部中又以经学为首。

国学又可称国故,可译“GuoXue”(音译)、“Sinology”(意译,指中国学,汉学,因无别于汉族学而有争议)。现在一般提到的国学,是指以先秦经典及诸子学为根基,涵盖了两汉经学、魏晋玄学、宋明理学和同时期的汉赋、六朝骈文、唐宋诗词、元曲与明清小说及历代史学等一套特有而完整的文化、学术体系。因此,广义上,中国古代和现代的文化和学术,包括历史、思想、哲学、地理、政治、经济乃至书画、音乐、术数、医学、星相、建筑等都是国学所涉及的范畴。

论国学,先明国学之义,所谓必也正名乎,善哉。





今天,关于传统文化的书写,好像走向了两个极端:要么过于通俗,要么过于玄虚。中国传统文化的传播、国学的弘扬,需要摆脱掉这两个极端,走一条中间道路,做到深入浅出、微言大义。虽然“文化热”、“儒学热”、“国学热”的浪潮此起彼伏,但真正将自己的文化看做安身立命之本的人却是少之又少。大家对待文化、对待国学,仍然没有走出经世致用、急功近利的目的预设。为什么要学国学?因为国学对我有用;为什么要读国学?因为里面有智慧、有技巧、有升官发财的门路。于是,在今人的眼里,国学已经蜕变成了赤裸裸的经世致用之术,成了彻头彻尾的“用经”!仅求其“用”,不见其“体”,将是最大的无用。仅求其“术”,而对国学的“道统”视而不见,将是中国文化最大的悲哀。为此,国人已做过许多有益的探索。

近代以后,随着西学东渐,我们在呼吸外来新鲜空气的同时,也注意到了传统文化的流失。故而对东西方文化进行冷静思考,明确了传统文化不可动摇的根基地位,沿袭先辈留下的宝贵文化遗产,是可以弘扬中国民族特色文化,进而促进当下时代的进步和发展。在此,我们只有安身立命,谋求维新。《尚书》中说:“周虽旧邦,其命维新。”但是“周邦”所谓的“新命”不会自己从天上掉下来,而是要靠人不断地去探幽发微、阐发新意。阐发新意,不是凭空想象,不是一味模仿,而要推陈出新。冯友兰先生说,中国的哲学要“接着讲”,不能“照着讲”。而“接着讲”,并不是空发臆想、随意揣摩,而是要以“照着讲”的方式和姿态去“接着讲”,不如此,就无法做到“阐旧邦以辅新命”。国学亦是如此。

整理国故,是为了获得长足进步。只有长足进步,才能延续,才能生生不息。当然,任何一种文化都包含着深刻的两面性。所谓的精华和糟粕往往是纠结在一起的。所以,目前最迫切要做的,仍然是平心静气地去了解我们的文化。

为了弘扬国学,使更多的人了解中国传统文化的精粹,我们精心为您编纂了这套“国学典藏”丛书。这套丛书精选了历代文章中的典范之作,于经、史、子、集中选取精华部分,予以汇编。编者力图通过简明的体例、精练的文字、新颖的版式、精美的图片等多种要素的有机结合,全方位立体地解读中国国学的博大精深,为读者打造一条走进国学的画廊,感受国学独到的智慧。

学贵力行,圣贤文化的学习,贵在把它落实到自己的日常生活和工作中去,才能从中得到真实的利益。愿此套丛书让您领略传统国学风景的同时,与圣人促膝对话,能够聆听到圣贤的教诲;在聆听圣贤教诲的同时,把圣人的教诲贯彻到生活中,落实到一言一行中。“多识前言往行,以自蓄其德”,我们也希望借着伟大文化的指引,提升我们生命的内涵。



本

书

阅

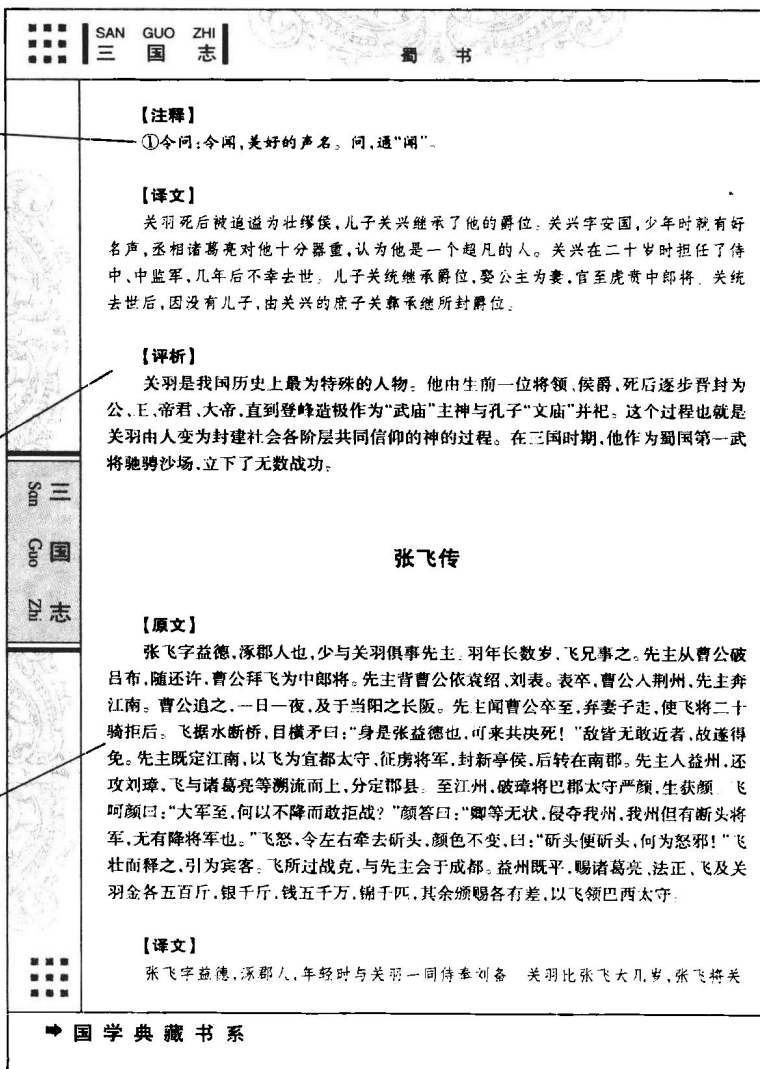
《三国志》是晋代陈寿编写的一部主要记载魏、蜀、吴三国鼎立时期的纪传体国别史，详细记载了从魏文帝黄初元年（220）到晋武帝太康元年（280）六十年的历史，受到后人推崇。

《三国志》全书六十五卷，《魏书》三十卷，《蜀书》十五卷，《吴书》二十卷。陈寿是晋朝朝臣，晋承魏而得天下，所以《三国志》尊魏为正统。《三国志》为曹操写了本纪，而《蜀书》和《吴书》则记刘备为《先主传》，记孙权称《吴主传》，均只有传，没有纪。

释义通俗易懂，解读准确权威，有助读者领悟国学精华。对其中生僻字，加注音标，以便理解。

精准阐释,创造“意境”。通过“感同身受”的效果,体会国学的人文内涵,领悟国学独特的体验和丰富的情感。

经多方研究，专家考证，选取经典之作。所选之篇不仅脍炙人口，而且切合当下，其价值深远。



《三国志》不仅是一部史学巨著，更是一部文学巨著。陈寿在尊重史实的基础上，以简练、优美的语言为我们绘制了一幅幅三国人物肖像图，人物塑造得非常生动。《三国志》行文简明、干净。它常用简洁的笔墨，写出传神的人物。《先主传》记曹操与刘备论英雄，当曹操说出：“今天下英雄，唯使君与操耳。本初之徒不足数也”之时，“先主方食，失匕箸”的记载，使刘备韬晦的心情，跃然纸上。

《三国志》取材精审，作者对史实经过认真的考订，慎重的选择，对于不可靠的资料进行了严格的审核，不妄加评论和编写，慎重的选择取材之源。这虽然使《三国志》拥有了文辞简约的特点，但也造成了史料不足的优点。

蜀 书

SAN GUO ZHI
三 国 志

羽当做兄长一样侍奉他。刘备跟从曹操打败吕布后，随曹操返回许昌，曹操任命张飞为中郎将。后来，刘备背离曹操投靠袁绍、刘表。刘表死后，曹操进兵荆州，刘备被迫向江南逃奔。曹操率兵追击刘备，急行一天一夜在当阳县的长阪追上刘备。刘备听说曹操突然赶来，抛下妻子儿女逃走，命令张飞率领二十名骑兵断后。张飞占据河岸，拆毁河桥，手执长矛，怒目圆睁，大叫道：“我是张益德，谁敢与我决一死战！”敌方无人敢靠近，因而刘备等人才得以逃脱。刘备平定江南各郡后，任命张飞为宜都太守、征虏将军，封爵为新亭侯。后来又调往南郡。刘备进入益州，又回兵进攻刘璋，张飞与诸葛亮等人沿长江逆流而上，分兵平定沿途各郡县。到江州，又击败了刘璋的部将巴郡太守严颜，将他活捉。张飞怒斥严颜说：“我大军到来，你为什么还不投降，竟敢领兵顽抗？”严颜说：“你们无故兴兵，侵占我益州，我益州只有断头的将军，没有投降的将军。”张飞大怒，命令身旁的兵卒将严颜拉出去砍头，严颜面不改色，说道：“砍头就砍头，何必发怒？”张飞认为严颜是个壮士，下令将他释放，反把他当做宾客。张飞一路攻无不克，在成都与刘备会师。刘备平定益州后，赏赐诸葛亮、法正、张飞和关羽每人黄金五百斤，白银一千斤，铜钱五千万，锦缎一千匹，对其余将士也给予了数量不等的赏赐，同时任命张飞为巴西太守。



张 飞

【原文】

曹公破张鲁，留夏侯渊、张部守汉川。别督诸军下巴西，欲徙其民于汉中，进军宕渠、蒙头、荡石，与飞相拒五十余日。飞率精卒万余人，从他道邀郃军交战，山道险狭，前后不得相救，飞遂破郃。郃奔马谡山，独与麾下十余人从间道退，引军还南郑，巴土获安。先主为汉中王，拜飞为右将军，假节。章武元年，迁车骑将军，领司隶校尉，进封西乡侯。策曰：“朕承天序，嗣率洪业，陈厥绪乱，未烛阙理。今寇虏作害，民被荼毒，思汉之士，延颈鹤望。朕用怛然，坐不安席，食不甘味，整军洁誓，将行天罚。以君忠毅，侔踪召虎，名宣遐迩，故特显命，高车进爵，兼司于京。其诞将天威，柔服以德，伐叛以刑，称朕意焉。《诗》不云乎，‘匪狄匪棘，王国来极。肇敏‘戎功，用锡尔祉’。可不勉欤！”

初，飞雄壮威猛，亚于关羽，魏谋臣程昱等咸称羽、飞万人之敌也。羽善待卒伍而骄于士大夫，飞爱敬君子而不恤小人。先主常戒之曰：“卿别杀既过差，又日鞭挝健儿，而

以图释文，视觉效果明显。在注重美感的前提下，着重文图切合，确保文图传神。

译文精准。在符合原文的前提下，采取通俗易懂的方式，客观、准确展现原文主旨，还原原文意境。

经过反复实验，专家论证，所选色彩均匀，柔和，不仅愉悦视觉，而且还会保护读者眼睛。在取得视觉效果的前提下，获得精神的愉悦。



目 录

魏 书

武帝纪	1
文帝纪	42
明帝纪	56
董卓传	73
袁绍传	79
吕布传	88
夏侯渊传	95
张辽传	99
徐晃传	104
许褚传	108
于禁传	111
贾诩传	114
钟繇传	120
郭嘉传	126
程昱传	130
辛毗传	137
华佗传	142

蜀 书

先主传	150
后主传	169
诸葛亮传	177
庞统传	194





关羽传	198
张飞传	202
赵云传	205
马超传	207
黄忠传	209
法正传	211
秦宓传	217
姜维传	223
邓芝传	229

吴 书

吴主传	232
周瑜传	261
吕蒙传	268
甘宁传	278
凌统传	282
张昭传	285
鲁肃传	290
阚泽传	297
虞翻传	298
陆逊传	303





魏 书

武帝纪

【原文】

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩嗣^①，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。

【注释】

①嗣(sì): 接续, 继承。

【译文】

太祖武皇帝为沛国谯县人氏，姓曹，名操，字孟德，是西汉相国曹参的后代。东汉桓帝时，曹腾官至中常侍大长秋，爵封费亭侯。养子曹嵩继承爵位，官至太尉，但没人知道他过继前的事情。曹嵩生下了太祖。

【原文】

太祖少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业，故世人未之奇也；惟梁国桥玄、南阳何异^①焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

【注释】

①异: 与众不同。

【译文】

太祖小时候就以机警聪明著称，遇事冷静，善于随机应变，但生性放荡，不受拘束，





任性使气，我行我素，对操行、学业诸事一概不在乎，因此社会上的人并不觉得他会有什么非凡的造化值得对他特别看重。只有梁国人桥玄、南阳人何独具慧眼，认定太祖必堪大任。桥玄曾对太祖说：“天下即将大乱，非经邦济世之才不能逆转乾坤，能够安定天下的，或许就是你啦！”太祖二十岁那年，因举孝廉而做了郎官，后来又任职洛阳北部尉，再升顿丘县令，随后被征召入朝，官拜议郎。

【原文】

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颍川贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附贵戚，赃污狼藉。于是奏免其八；禁断淫祀，奸宄^①逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守；不就，称疾归乡里。顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖。太祖拒之。芬等遂败。

【注释】

①奸宄(guǐ)：泛指坏人、歹徒。

【译文】

灵帝光和末年，黄巾军起义。同年，太祖官拜骑都尉，负责剿灭颍川一带的贼寇，不久升济南国国相。济南国下辖十几个县，各县官吏大都依附皇亲贵戚，贪赃枉法、声名狼藉。太祖将这些事上报朝廷，罢免了八九个官员，同时严令禁绝漫无节制的祭祀活动。那些违法乱纪的坏人纷纷远逃他乡，自此后国境内吏清民安，气象为之一新。此后，朝廷又任命他担任东郡太守。太祖不肯赴任，托生病的理由回乡闲居。过后不久，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等人联络四方豪杰，图谋废除汉灵帝，另立合肥侯为帝。他们试图说服太祖入伙，却遭到太祖拒绝。王芬等人最终没能得逞。

【原文】

金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩^①，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后，卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝，京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县，邑中或窃^②识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。

【注释】

①崩：君主时代称帝王死。

②窃：暗中。

【译文】

金城郡人边章、韩遂谋杀刺史和郡守，率众叛乱，手下人马多达十几万，天下因此动乱不安起来。朝廷征召太祖任典军校尉，汉灵帝恰在此时驾崩，太子即位，何太后临朝执政。大将军何进与袁绍策划诛杀宦官，但何太后不同意。何进便召董卓进京，企图胁迫太后以达到诛宦的目的，但董卓还未到京城，何进便被杀了。董卓到京以后，随即废皇帝弘农王而立献帝刘协，京都顿时大乱。董卓表荐太祖任骁骑校尉一职，想与他共谋朝政。太祖当即改名换姓，抄小道向东逃归。出了虎牢关，路过中牟县时，一个亭长见他形迹可疑，将他抓住送往县城，幸亏城里有一个私下认识他的人替他求情，太祖才得以获释。而这时董卓又杀死了太后和弘农王。太祖得到消息，一到陈留县就变卖家产，组织义军，准备诛讨董卓。但一直到冬十二月才在己吾县起兵，这一年就是汉灵帝中平六年。

【原文】

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主。太祖行奋武将军。

【译文】

初平元年正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伷、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北国相鲍信同时起兵，每人手下都有数万兵马，共推袁绍担任盟主，太祖则担任奋武将军一职。

【原文】

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伷屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚王室之重，据二周之险，东向以临天下，虽以无道行之，犹足为患；今焚烧宫室，劫迁天子，海内震动，不知所归，此天亡之时也。一战而天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋^①。遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁^②去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取，太祖责让之，因为谋曰：“诸君



听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据^③敖仓，塞轘辕、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅；皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯等诣扬州募兵，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铚、建平，复收兵得千余人，进屯河内。刘岱与桥瑁相恶，岱杀瑁，以王肱领东郡太守。袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝^④得一玉印，于太祖坐中举向其肘，太祖由是笑而恶焉。

【注释】

①成皋(gāo)：三国时属河南郡。

②遁(dùn)：逃避。

③据：占有。

④尝：曾经。

【译文】

这一年二月，董卓已得到义兵四起，矛头直指洛阳的消息，便挟持天子迁都长安，他自己仍驻兵洛阳，竟纵火焚烧皇宫。此时袁绍驻军河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗屯兵酸枣，袁术驻扎南阳，孔伈进驻颍川，韩馥已到邺城。然而董卓兵强马壮，袁绍等人谁也不敢贸然率先进军。太祖说：“我们发动义兵的本来目的就是要诛暴讨乱的。现在各路大军既然已经会齐，诸位为什么还疑虑不决呢？假若董卓一听到太行山以东义兵起后，就会倚仗朝廷威望，据守二周险要之地，东向发兵控制天下，尽管他所作所为违背道义，但仍然是我们的心腹大患啊。现在的形势是，董卓纵火烧毁宫殿，劫持天子西迁，致使举国震动，百姓惊恐不安不知依附何人，这正是老天要他灭亡的大好时机。只须打一仗就可以平定天下，实在是机不可失啊！”于是引兵西进，准备占据成皋。张邈派部将卫兹分兵跟随太祖。抵达荥阳汴水，遇到董卓的部将徐荣，刚一交战就不顺利，太祖手下士卒死伤众多，就连他本人也被乱箭射中，所骑战马也受了伤，他的堂弟曹洪将自己的坐骑相让，太祖才幸得乘夜逃脱。徐荣眼见太祖兵马虽少却能奋战一天，自认酸枣不容易攻克，就撤兵回去了。

太祖返回酸枣，只见各路军队共有十几万人，每天只知设宴摆酒，狂喝滥饮，不图进取。太祖责问这些人，并替他们出谋划策说：“请诸位听听我的计策吧？让勃海太守袁绍带领河内大军占领孟津；在酸枣的各位将领据守成皋，占领敖仓，封锁轘及太谷二大





关隘,全面控制险要地带;袁术将军可率领南阳的军队进驻丹水和析县,杀进武关,主要目的在于震慑三辅:各路大军都宜采取深沟高垒不与敌兵交战的战略,只须广布疑兵,以此向敌兵展示天下大势,我们以正义之师诛讨叛逆之贼,何愁天下不立刻平定!现在各路兵马既然都为了伸张正义会聚到这里了,却又迟疑观望,不肯向前进军,岂不是让天下百姓大失所望,我内心都为你们感到羞耻!”对于太祖的责备和计谋,张邈等人仍是充耳不闻,拒不采纳。

太祖知道自己兵少将寡,就与夏侯等人一道到扬州去招募士兵。扬州刺史陈温、丹杨太守周昕虽然给了他四千多士兵,但等到回到龙亢县时,这些兵士却叛逃得所剩无几,沿途只得又在舂县、建平等地重新收罗了千余士兵,整军进驻河内。刘岱与桥瑁互相仇视,刘岱杀了桥瑁,让王肱兼领东郡太守一职。袁绍与韩馥策划立幽州牧刘虞为皇帝,太祖拒不同意。袁绍曾经得到一块玉玺,特别举臂向面前坐着的太祖示意,太祖自此觉得袁绍极为可笑,从而心存厌恶。

【原文】

二年春,绍、馥遂立虞为帝,虞终不敢当。夏四月,卓还长安。秋七月,袁绍胁韩馥,取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡,王肱不能御^①,太祖引兵入东郡,击白绕于濮阳,破之。袁绍因表太祖为东郡太守,治东武阳。

【注释】

①御:抵挡,抵御。

【译文】

初平二年春,袁绍、韩馥还是想拥立刘虞做皇帝,但刘虞始终不敢应承。夏四月,董卓回到长安。秋七月,袁绍胁迫韩馥,夺取了冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等一伙人率十多万强盗侵略魏郡和东郡,王肱抗敌不住,太祖带兵前往,在东郡的濮阳大破山贼头领白绕。袁绍因此表荐太祖为东郡太守,以东武阳为郡治。

【原文】

夏四月,司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布,布败,东出武关。傕等擅朝政。青州黄巾众百万入兖州,杀任城相郑遂,转入东平。刘岱欲击之,鲍信谏曰:





“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈相随，军无辎重^①，唯以钞略^②为资，今不若畜士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必离散，后选精锐，据其要害击之，可破也。”岱不从，遂与战，果为所杀。信乃与州吏万潜等至东郡迎太祖领兖州牧。遂进兵击黄巾于寿张东。信力战斗死，仅而破之。购求信丧不得，众乃刻木如信形状，祭而哭焉。追黄巾至济北。乞降。冬，受降卒三十余万，男女百余万口，收其精锐者，号为青州兵。

袁术与绍有隙^③，术求援于公孙瓒，瓒使刘备屯高唐，单经屯平原，陶谦屯发干，以逼绍。太祖与绍会击，皆破之。

【注释】

①辎重(zī zhòng):装载于车运输的军用物资,如军械、粮草、被服等。

②钞略:即“抄掠”。

③隙:感情上的裂痕。

【译文】

夏四月，司徒王允与吕布一起袭杀董卓成功，董卓的部将李傕、郭汜等又杀死王允，并进攻吕布。吕布兵败，向东逃出武关。李傕等人专断了朝政。青州黄巾军以百万之众攻入兖州，杀了任城国相郑遂，转入东平。刺史刘岱打算派兵进击，鲍信劝阻说：“现在贼人有百万之多，百姓们都惊恐不安，士卒毫无斗志，我军不宜急切与他们敌。据我观察，贼军中家属很多，军中粮草物资极为匮乏，他们专靠抢掠提供供养。如今的对策，与其断然进击，不如让部队养精蓄锐，先坚守城郭。敌兵求战不能遂愿，强攻又徒增伤亡，其势必然会自动离散，那时我们再选精兵锐卒，占据要害，就能稳稳当地击破贼寇了。”刘岱不听鲍信之言，带兵出击，果然兵败被杀。鲍信便和州吏万潜等人，到东郡迎接太祖来做兖州牧。太祖于是率军向黄巾军发起进攻，大战于寿张县东。鲍信奋勇至死，才勉强击破黄巾军。太祖悬赏求购鲍信的尸体，却毫无结果，大家只得用木头刻出鲍信的模样，洒泪祭奠亡灵。然后太祖继续带兵追击，直赶到济北。黄巾军力屈，请求投降。太祖的部队陡增了三十几万投降的士卒，还有黄巾军家属百余万人。太祖整编了其中的精锐，号称“青州兵”。

袁术与袁绍兄弟不和，袁术向公孙瓒求援，公孙瓒让刘备驻军高唐，单经屯兵平原，陶谦驻扎在发干县，以此抗拒袁绍。太祖与袁绍合兵进攻，将他们全部击溃。

【原文】



四年春，军鄆城。荆州牧刘表断术粮道，术引军入陈留，屯封丘，黑山余贼及于夫罗等佐之。术使将刘详屯匡亭。太祖击详，术救之，与战，大破之。术退保封丘，遂围之，未合，术走襄邑，追到太寿，决渠水灌城。走宁陵，又追之，走九江。夏，太祖还军定陶。下邳阙宣聚众数千人，自称天子；徐州牧陶谦与共举兵，取泰山华、费，略任城。秋，太祖征陶谦，下十余城，谦守城不敢出。是岁，孙策受袁术使渡江，数年间遂有江东。

兴平元年春，太祖自徐州还。初，太祖父嵩去官后还谯，董卓之乱，避难琅邪，为陶谦所害，故太祖志在复仇东伐。夏，使荀、程昱守鄆城，复征陶谦，拔^①五城，遂略地至东海。还过郯，谦将曹豹与刘备屯郯东，要太祖。太祖击破之，遂攻拔襄贲，所过多所残戮。

【注释】

①拔：夺取军事上的据点。

【译文】

初平四年春，太祖驻军鄆城。荆州牧刘表切断袁术的运粮通道，袁术带领部队进入陈留郡，驻兵封丘，以黑山军余部及于夫罗等人为他的辅翼。袁术派部将刘详驻兵匡亭，太祖攻打刘详，袁术出兵救援，双方交战，太祖大获全胜。袁术节节败退，先是退保封丘，几乎在太祖的重围下成为瓮中之鳖；接着逃往襄邑，仍未摆脱追兵，在太寿县被太祖的挖河灌城战术弄得束手无策，再逃往宁陵，没想到太祖又尾随而来，袁术无奈，最终只得逃往九江。同年夏天，太祖回军定陶。下邳县阙宣纠集数千喽啰，自称天子；徐州牧陶谦为虎作伥，协同出兵，攻取了泰山郡的华县、费县，又占领了任城。秋天，太祖征伐陶谦，连克十余城。陶谦坚守城池，不敢出战。这一年，孙策受袁术的派遣渡过长江，几年内就占据整个江东。

兴平元年春，太祖从徐州返回兖州。最初，太祖之父曹嵩解职后返回谯县，而后董卓之乱时，曹嵩迁家到琅邪避难，不想却遭陶谦毒手，因而太祖发誓要东征复仇。这年夏天，太祖委派荀、程昱驻守鄆城，自己再次东征陶谦，又攻下了五座城池，占领的地盘一直延伸到了东海。太祖在回兵的路上，经过郯县时，遭到屯兵郯县东面的陶谦部将曹豹和刘备的邀击。太祖果断反击，大获胜利，并乘胜攻占了襄、贲，然而所过之处，大多遭受了严重的破坏和屠戮。

【原文】

会张邈与陈宫叛迎吕布，郡县皆应。荀、程昱保鄆城，范、东阿二县固守，太祖乃引军还。布到，攻鄆城不能下，西屯濮阳。太祖曰：“布一旦得一州，不能据东平，断^①亢父、泰山之道乘险要我，而乃屯濮阳，吾知其无能为也。”遂进军攻之。布出兵战，先以骑犯



青州兵。青州兵奔，太祖阵乱，驰突火出，坠马，烧左手掌。司马楼异扶太祖上马，遂引去。未至营止，诸将未与太祖相见，皆怖。太祖乃自力劳军，令军中促为攻具，进，复攻之，与布相守百余日。蝗虫起，百姓大饿，布粮食亦尽，各引去。

秋九月，太祖还鄆城。布到乘氏，为其县人李进所破，东屯山阳。于是绍使人说太祖，欲连和。太祖新失兖州，军食尽，将许之。程昱止^②太祖，太祖从之。冬十月，太祖至东阿。

是岁谷一斛^③五十余万钱，人相食^④，乃罢^⑤吏兵新募者。陶谦死，刘备代之。

【注释】

①断：禁绝。

②止：劝止，制止。

③斛(hú)：中国旧量器名，亦是容量单位，一斛本为十斗，后来改为五斗。

④食：吃。

⑤罢：免去，解除。

【译文】

此时恰逢张邈和陈宫叛变迎接吕布，郡县纷起响应。唯独荀彧、程昱死保鄆城，范县和东阿县也坚守城池。太祖得到消息，立即率部返回。吕布一到就进攻鄆城，未能得手，撤围西屯濮阳。太祖说：“吕布一天之内就得到一个州，却不去占据东平，切断兖父、泰山的通道，凭借险要地形来拦击我，反而屯兵濮阳，我断定他很难有所作为的了。”于是进兵攻打吕布。吕布出兵迎战，先派骑兵冲击青州兵。青州兵被冲散了，太祖军阵大乱，急忙纵骑冒火突围，掉下马来，左手掌被火燎伤。亏得司马楼异扶太祖上马，才突围而出。他们并未直接返回军营，诸将不见太祖露面，无不惊惧万分。太祖只好强忍疼痛打起精神，到各营慰劳将士，并命令部队火速赶造攻城器具，再次进攻吕布，双方僵持了一百余天，此时该地蝗灾严重，老百姓饥饿无食，吕布的军粮也在相持中消耗殆尽，这才各自撤兵离去。

秋九月，太祖返回鄆城。吕布到乘氏县，却被当地人李进击败，只好东屯山阳。此时袁绍派人前来游说，想与太祖重新修好。太祖新近丢了兖州，军粮也已告罄，准备答应袁绍。程昱劝止太祖，太祖采纳了程昱的意见。冬十月，太祖来到东阿。

这一年谷米价暴涨，一斛值钱五十余万，人吃人的现象已非罕见，太祖只好解散新近招募的官吏和士兵。此时，陶谦病死，刘备接掌徐州。

【原文】